

## LA PESCA CON GARRAFA, ESPARAVEL O TIRADERA NEL CONCEYU D'AYER

*Joaquín Fernández García  
José Martínez González*

La pesca, lo mesmo de ríu que de mar, ye un llabor tan vieyu como l'home. Gracias a ella, y a la caza, el ser humanu y los sos predecesores sobrevivieron a lo llargo de milenios. Bien entendío que la caza yera una actividá extraordinaria y la pesca'l «pan nuestro de cada día». Non en baldre los homes primitivos allugábensse en cueves, cerca de ríos trucheros y salmoneros o de llagos con especies comestibles de peces y crustáceos.

Actualmente y acordies colos resultaos de les investigaciones paleoetnolóxiques, quiciabes se puea afirmar que na España septentrional, nel Magdaleniense Superior Cantábricu, algamóse un importante perfeicionamientu de les artes de la pesca. N'efeutu, aparte del esvíu de ríos y emplegu d'otres trampes, impúnxose l'usu del anzuelu; anzuelos mui cenciellos: pieces de sílex biapuntaes o bastoninos también biapuntaos y fechos con güesu o marfil, pero en resumíes cuentes, anzuelos precusores de los anzuelos de gancho.

Nun ye momentu equí pa recordar l'usu del arpón, la traente, les foínes, etc., ni tampoco pa facer repasu de trampes fixes nos calces de los ríos como son butrones, redes, nases, reteles, etc. Nun ye'l momentu, porque nun topemos precedentes de la garrafa nel nuestro pasáu prehistóricu; la nuestra descripción d'esta téu-

nica de pesca ye, poro, actual, tal como se prauticó hasta hai mui pocu tiempu (Gómez Tabanera 1980: 222-235).

#### BREVE INTRODUCCIÓN: LA PESCA DE RÍU N'ASTURIES

El panorama actual de la pesca n'Asturies ye probe y monótonu. Probe, porque malapenes hai pesca por razones mui variaes: contaminación fluvial; presencia d'especies d'aves devoradores de truches, aumentu de la población de llóndrigues, etc.; y monótonu porque namás hai un procedimientu de pesca, *la caña*, que, anque puea prestar munchu a dellos deportistes, nun afala nos nuestros ríos, pequeños, a la población xeneral. A pesar de lo dicho, tolos años salen al ríu miles de cañes en cuantes s'abre la veda; miles de cañes pa mui pocos pexes qu'en dalgunos tramos son devueltos al ríu, nuna práutica deportiva que nos paez honrosa.

La realidá yera bien distinta hai cincuenta años y nun digamos hai cien y más. Daquella, el ríu yera inagotable. A él diben, periódicamente, los pescadores de caña, autorizaos debidamente; pero tamién s'aprovechaben del ríu miles de persones que pescaben per procedimientos ilícitos, marcaos unos pola criminalidá y otros pola oportunidá.

El procedimientu, que vamos a asoleyar equí ye d'antigüedá desconocida. Lo cierto ye qu'a finales del sieglu XIX, como veremos darréu, yera una téunica llegal baxo delles condiciones. Y, de magar la década de los trenta del sieglu pasáu, convirtióse nun métodu de pesca proscritu pola llei.

N'otru momentu (Fernández García & Martínez González 2010: 15-21) yá dedicamos una nota etnográfica a la pesca con *garrafa* nel Conceyu d'Ayer. Siguiamos afondando agora nel tema, tanto dende'l puntu de vista históricu como téunicu. Pescudamos

na mayor parte de les enciclopedies rexonales españoles publicaes y nun hai datos sobre esti métodu de pesca.

#### LA PESCA CON GARRAFA N'AYER

Esta curtia comunicación forma parte d'un trabayu munchu más llargu sobre la pesca de ríu n'Ayer, trabayu en vées d'elaboración por cuenta la so amplitú. Né'l non sólo se recueyen los procedimientos llegalés de pesca, tamién los prohibíos, lo mesmo los artesanales como los d'una criminalidá manifiesta. Pa esti trabayu, d'entamu, emplegaremos una información clara, sencietta y precisa, que vamos estayar n'apartaos socesivos pa facilidá de llectura.

#### *Conceutu: la pesca con garrafa*

Ye un procedimientu popular de pesca, usando una rede preparada especialmente pa pescar los peces nel ríu n'agua poco fondo.

A la *garrafa*, como preséu de pesca, denómenla tamién pelos pueblos de montaña de la provincia de Lleón *tiradera* y *esparavel*. Nel *Diccionario de la Real Academia Española* nun hai nenguna acepción de la pallabra *garrafa* pa referise a un procedimientu de pesca; tampoco recueye la pallabra *tiradera* como artiluxu pa pescar; sicasí, sí consta'l sustantivu *esparavel* que, en primera aceición, significa «red redonda para pescar, que se arroja a fuerza de brazo en los ríos y parajes de poco fondo». Nel *Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana* (DALLA) sí se conseña na aceición 4 del sustantivu *garrafa*: «Rede [pa pescar que s'aventa dende tierra y se recueye a poco y a poco]». Y tamién, na mesma estrada, la espresión (*Pescar*) *A garrafa*, «con una rede que se s'aventa dende tierra y se recueye a poco y a poco [pescar]».

Na nuestra rexón, que nosotros sepamos, namás s'emplega esta palabra pa referirse a esti arte de pesca, ensin que puea precisase con claridá la so etimoloxía.<sup>1</sup>

Pa quien nun conoz del too esta téunica de pesca fai falta ponelos al tantu de dalgunes cuestiones elementales como son la descripción del artiluxu, los llugares del ríu nos que'l so valir ta probáu, époques del añu y horariu de pesca y, pa lo cabero, rendimientu d'esti tipu de pesca y otres cuestiones d'interés.

Como prueba de que na vecina provincia de Lleón yera un procedimientu mui conocíu hai dos evidencies. El so usu nos pueblos cabeceros de la provincia, na llende con Asturias, y la esistencia de una lliteratura específica sobre esta téunica (Fernández Suárez 1989).

### *Descripción del artiluxu*

Tiense dicho que la garrafa ye l'artiluxu más sofisticáu, práuticu y positivu pa sacar les truches del ríu; quien esto dicía persabía lo que taba diciendo, porque la garrafa fai una triple función: cerca la pesca, barre'l fondu del ríu y permite arrastrar les captures hasta la oriella o a les manes del pescador.

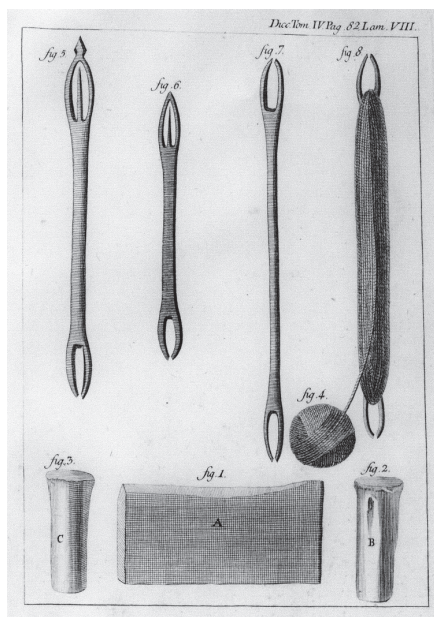
La garrafa consta de cuatro partes:

### *La cuerda o guindaleta*

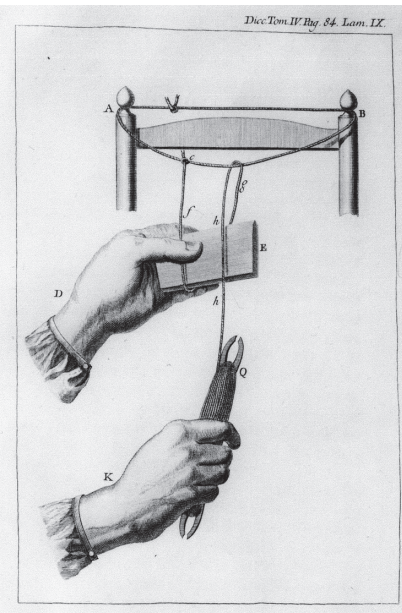
Suxeta la rede a la muñeca del pescador. Les sos misiones concretes son: fixar l'artiluxu al pescador; llanzamientu de la rede; control del avance de la mesma y recoyida.

---

<sup>1</sup> *garrafón*, coincidente en castellán y n'asturianu y términu col que, de mano, podría buscarse la rellación, ye un arabismu. [N.E].



Ferramientes usaes



Entamu de la maya

### *La campana o cuerpu de la garrafa*

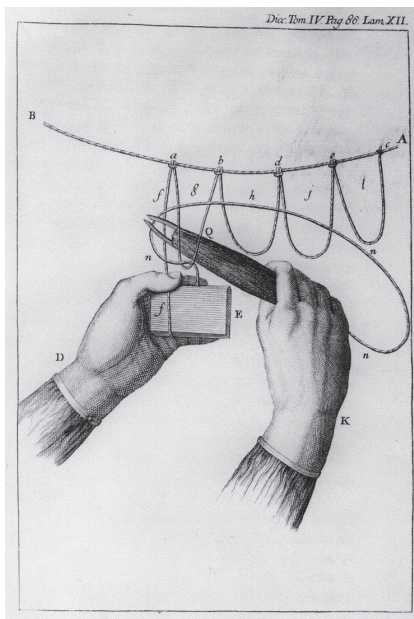
Na so proyeición xeométrica, ye una rede cónica.

### *La falda*

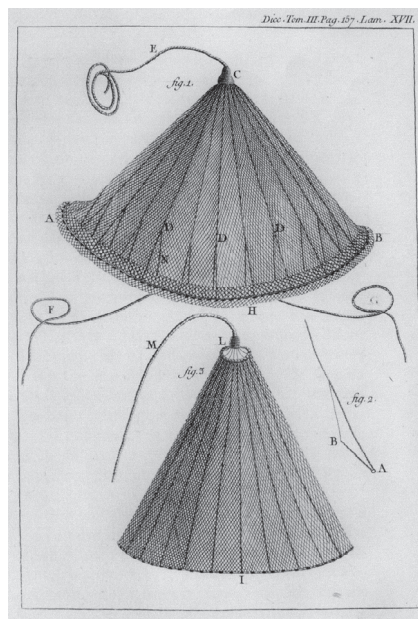
O bolsa inferior, que ye la parte de la garrafa que desempeña'l papel más importante p'agarrar la trucha; n'efectu, la falda ye la única trampa, porque ye un plegáu de la rede hacia dientro a la que va xunida a trechos con una fuerte suxeición, delimitando fondos del so sacu en forma de bolses. Precisamente nestes bolses queden atrapaes les truches cuando intenten escapar.

### *El plomáu*

Esti cuartu y últimu elementu de la garrafa ye definitivu nel so funcionamientu; efeutivamente, la falda va plomada, tando separ-



Elaboración propiamente dicha



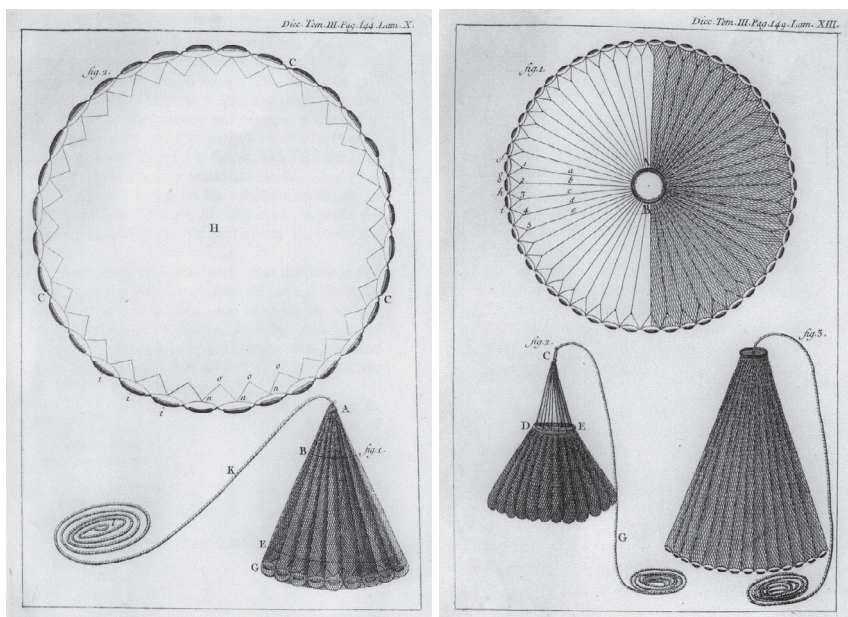
Aspectu xeneral

taos los plomos unos d'otros alrededor de 10-15 cm. El plomáu permite fixar la falda en suelo, nun dexando que'l pexe escape. Los meyores plomos nun son los esféricos sinón los cilíndricos, porque faciliten l'arrastre del artiluxu.

Una garrafa de tamañu medianu pesaba ente 6 y 9 kg a los que había que añadir 2 ó 3 cuando se moyaba. Pero nun había un tamañu estándar. Cada pescador, en cuantes tenía la esperiencia suficiente, dába-y el pesu y el volume que quería. Per términu mediu teníen de 400 a 600 mayes.

*Llugares del ríu onde se probaba: los meyores sitios pa pescar*

Al marxe de les habilidaes del pescador y de la gran riqueza piscícola del pasáu, había llugares especialmente indicaos pa pescar con garrafa. Teníense como los meyores sitios les cabeceres de les



Aspeutu de la falda

Visión esquemática

*tablaes*.<sup>2</sup> Ellí podíen topase truches a cualesquier hora nos meses de branu.

L'entamu d'una tablada ye'l meyor llugar pa pescar con garrafa por delles razones:

Ye ellí onde se concentra la pesca.

Ye'l meyor sitiú pa llanzar porque: el ríu ye poco fondu, polo que la rede queda fixa en suelu nel intre gracias al plomáu; la corriente ye más lenta, controlándose meyor la rede; el pescador pue manio-brar dientro l'agua; nun hai morgazu onde s'enganche la rede; les piedras del fondu son pequeñes, nun habiendo peligru de que la rede faga movimientos bruscos y escape'l pexe.

<sup>2</sup> *tablada* 'llugar onde enancha'l ríu, pierde puxu la corriente y la fondura media, con calce estable, nun rebaxa los 30-40 cm'.

Estos espacios de pesca, con agua cristalino, namás teníen un inconveniente: que na pesca de día'l pexe escapase por ver al pescador. Ésta yera una de les razones poles que la pesca con garrafa furtiva fuere de nueche. Onde resultaba imposible del too pescar con garrafa yera nos tramos estrechos, torrentosos, con maleza y piedras grandes.

### *El mejor momentu pa la pesca con garrafa*

Teóricamente, la pesca con garrafa podía prauticase tol añu, si'l ríu tenía les condiciones acionaes pa ello.

Cuando la pesca con garrafa se permitía, l'horariu obligatoriu yera'l de día. De nenguna manera se podía pescar de nueche nin a ríu revueltu. Cuando se prohibió y pasó a ser furtiva, aprovecháben-se los momentos y situaciones más favoratibles. Sobremanera, dos:

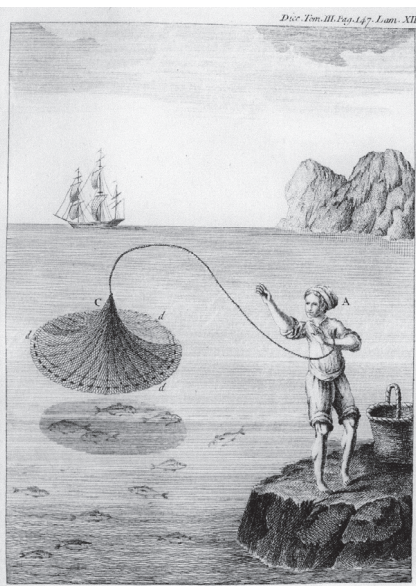
En condiciones normales, los meyores momentos yeren al escurecerín y al amanecerín. Tolos pescadores sabíen que, dende les doce la nueche y hasta les dos o les tres de la mañana la pesca *retirábase*, siendo inútil cualquier intentu d'*agarrar* a eses hores; yeren, amás, les hores nes que'l pescador descansaba, porque la so xera principal yera la llabranza y el ganáu, pel día. Les salíes al añu nun solíen pasar de setenta a ochenta, concentrándose éstos cuando facía bon tiempu.

En condiciones anormales, faciéndose salies curties de dos o tres hores tanto de día como de nueche, en tiempu d'agua o cuando dexelaba, esto ye, *a ríu revueltu*; nestos casos, díbase a los sitios onde la pesca taba asegurada, como remansos y zones del ríu que quedaren fuera del puxu la corriente. El ríu enllamuegáu yera un momentu de pesca seguru. El refrán tenía razón: «*A ríu revueltu, ganancia de pescaores*»; y la llei sabíalo, prohibiéndose la pesca nestes circunstancies.





Usando boca y manes



Tirando la garrafa

### *Ropa y preseos*

Nun facien falta munches coses pa pescar a garrafa con eficacia, al marxe de la esperiencia.

### *La ropa*

Antiguamente, nada de particular. Naide notaría nada si topaba a daquién de camín a pescar polo qu'a la ropa se refería. Y eso, con torgues, porque la pesca yera de nueche. La indumentaria yera: na cabeza, una boina vieya; tapando'l cuerpu, ropa vieyo; nos pies, madreñes de clavos.

Desque se taba en rú poníense, a mou de polaines, tires de sacu amarraes con cordel.

*Los preseos*

Escasos tamién. Los precisos: navaya, siempre; una garrafa o dos, si se tenía una segunda; cesta de pescador de garrafa pa unos 18 kg, aproximao. De nun tenela *maniigu*, *maniega* o *cestón*; una *buya* pa remendar les redes; *filo* de rede.

*Comida y bebida*

Por un regular, nun se llevaba nada.

*La pesca propiamente dicha: el bon usu de la garrafa*

Nesti tema amiéstense tres cuestiones fundamentales: *la pesca propiamente dicha*, *l'aprendizaxe de la pesca* y *la vixilancia del pescador*.

*La pesca propiamente dicha*

Para manexar bien la garrafa facía falta que se dieren les siguientes condiciones:

Condiciones físicas del pescador pa llanzar la garrafa: fuercia física y bon dentame. El pescador tenía que ser arteru de brazos y piernes y tener bon dentame porque, con él, mordía la falda de la rede al tirala.

Escoyer bien el momentu y el sitiü pa pescar. Los ribereños facíen cuasi siempre'l mesmu recorriu agües arriba, nun pasando en cada xornada de los dos o tres km.

Conocer bien la téunica, qu'abarcaba: saber facer la rede y iguala; saber pescar tirando dende la oriella o dende dientro del ríu siempre agües arriba; conocer bien la téunica pa tirar; conocer bien la téunica pa recoyer col pexe dientro.

*Aprendizaxe*

Aprendíase cola familia o con xente del pueblu. Yera, como ye lóxico, un aprendizaxe secretu. El nuevu acompañaba a un esper-

tu, al que primero observaba, poniendo en práctica después les sos enseñances.

#### *La vixilancia de los pescadores*

Solía facela una persona de la familia. Seguía de llueñe al pescador o pescadores y alvertíalos de los posibles peligros, peligros que, en resumíes cuentes, yeren namás unu: los guardianes de la llei.

#### *Aspeutos llegalles nel usu de la garrafa*

Pue dicise que tán yá señalaos. Repasamos:

Que nosotros sepamos, hasta 1940 tuvo permitío pescar con garrafa, siempre y cuando se cumplieren col mandamientu llegal que se refería a:

*Tamañu de la maya de la rede:* El diámetru máximu que se permitía yera'l de 22 mm (dalgo menos qu'un duru de plata de los antiguos).

*Horariu de pesca:* Namás de día.

*Condiciones del ríu:* Con agua llimpio.

Los pescadores de garrafa nunca cumplieron con estes normes p'aumentar la ganancia.

#### *Rindimientu de la téunica y comercialización del productu*

Son dos cuestiones mui distintes pero mui rellacionaes:

#### *Limitaciones*

En términos xenerales, *pescar a garrafa llegalmente* tenía munches llimitaciones. El so rindimientu taba en función de con-

travenir la llei en dos aspeutos principales: pescar de nueche y menguar el diámetru de la maya. La ganancia del procedimientu, nes condiciones señalaes, yera escelente. Fixéronse les siguientes estimaciones:

—Yera cuasi imposible que'l pescador llegare a casa cola cesta vacía. Como mínimo, solía llegar con 2 ó 3 kilogramos; delles veces algamaba los 15 y yera raro que pasare de los 20, pero non imposible. En tou casu, había una medida oxetiva: la cesta del pescador de garrafa nun pasaba de los 18 kilogramos aproximao de capacidá.

—Lo normal yera sacar de 500 a 600 kilogramos por temporada; eso yá yera un éxitu, aunque hubiere quien perpasaba de los 1.000.

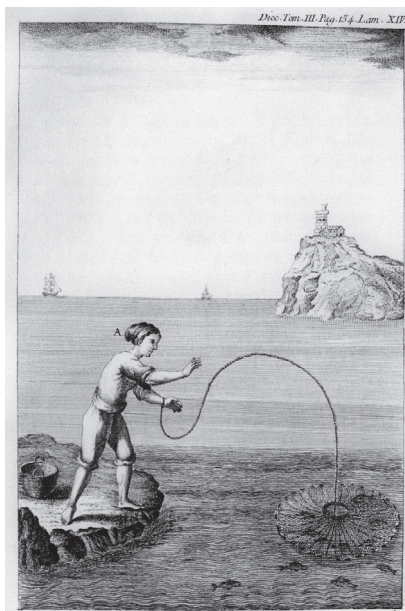
### *Comercialización*

En cuantes a *la comercialización*: la pesca con garrafa yera una actividá económica complementaria a la puramente agrícola-ganadera. L'autoconsumu yera escasu a nun ser n'ocasiones mui cuentaes nes que se consumía'l pescáu tol añu y s'escabechaba con esta finalidá. Pescábase pa ingresar un dineru extra y les salíes yeren éstes:

—Encargos nel llugar o llugares de cerca pa fiestes familiares o consumu en fondes o cases de comida.

—Venta ambulante. Por tratase d'un productu d'orixen «dudosu» dende'l puntu de vista llegal solía vendese en villes de cerca o, inclusive, peles cases.

—Al paecer, a primeros del sieglu xx hubo un comerciu con Madrid que funcionaba d'esti mou: pescar y conservar el pescáu con nieve que se traía de los puertos pela nueche; recoyelo un comprador que periódicamente pasaba a llevalo; mandalo col exprés a Madrid pela nueche y distribuyilo na capital.



Llanzar dende tierra



Llanzar dende lancha

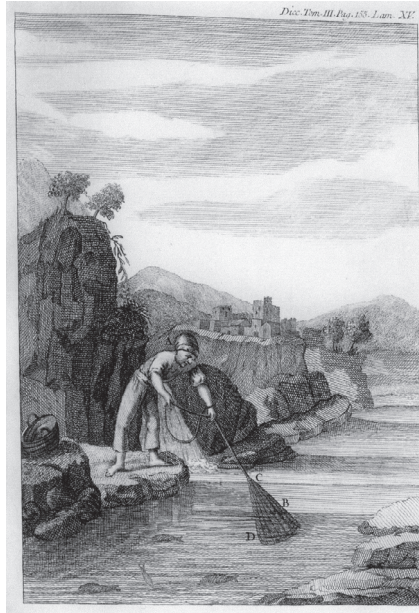
### *Roles nesti sistema de pesca*

Podríen señalase los siguientes, claramente diferencias:

*L'espertu*: Él dominaba la técnica de la elaboración del artefautu y la so iguadura cuando rompía; la técnica de pesca; y, amás, enseñaba la técnica dentro y fuera de de la familia.

*L'aprendiz*: Aprendía les competencias del espertu y mantenía la cadena del conocimientu de la técnica.

*El vixilante*: Avisaba al pescador o pescadores de la presencia del vixilante de ríu. Polo corriente, yera de la familia.



Recoyer

*Les muyeres de la familia:* Elles, a veces, yeren les que conservaben el pescáu, sobre too escabechao y salíen a vender lo fresco.

Nes llinies precedentes tratamos de concentrar, bien curtia-mente, tolos datos de los que disponemos sobre esti procedimien-  
tu de pesca. Darréu, dexamos equí un repertoriu de conclusiones  
qu'evocuen lo más importante del asuntu.

## CONCLUSIONES

Desconocemos l'antigüedá del usu de la garrafa n'Asturies y n'Ayer.

Desconocemos d'ú procede esti arte de pesca; sí d'otros asemeyaos utilizaos na mar, o de la vecina Lleón.

Debió ser importante esta téunica de pesca, porque taba regulada llegalmente yá nel sieglu pasáu.

La so rentabilidá taba, fundamentalmente, na so utilización como procedimientu furtivu, faltando a la llegalidá.

Esta variedá de pesca furtiva permitía llograr un complementu económicu p'ayudar na economía familiar y tenía unos roles perbién definíos.

Necesítense trabayos más amplios pa completar estes conclusiones.

#### INFORMANTES

Los nuestros informantes más valoratibles fueron:

*Juan Antonio García Pérez*. Cueves, Entrepene. (†)

*Jesús Suárez*. Entrepene. (†)

*Vicente Suárez*. Entrepene. (†)

*Antonio Suárez del Cuadro*. Entrepene.

*Juan Megido Muñiz*. El Pino.

*Ángel Lillo*. El Pino.

*Hermanos Nozaleda*. Soto.

*Luis Ordóñez González*. Santana

*Joaquín Tejón*. La Pola'l Pino. (†)

*Juan Luis Suárez Fernández*. Col.lanzo.

*Antonio Cordero*. Piñeres. (†)

#### BIBLIOGRAFÍA MÍNIMA SELECTA

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA.

- COROMINAS J. & J. A. PASCUAL (1976): *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid, Gredos. (6 vols).
- FERNÁNDEZ GARCÍA, J. & J. MARTÍNEZ GONZÁLEZ (2010): «La pesca con garrafa en el Alto Aller», *Estaferia ayerana* 6 (noviembre).
- FERNÁNDEZ SUÁREZ, A. (1989): *La pesca de la trucha*. Lleón, Gráficas Celarayn.
- GÓMEZ-TABANERA, J. M. (1980): *La caza en la Prehistoria*. Madrid, Ediciones Istmo.
- NEIRA, J. & R. PIÑEIRO PELETEIRO (1982): *Diccionario de los bables de Asturias*. Uviéu, IDEA.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992): *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe (2 vols). [20.<sup>a</sup> ed.].
- RODRÍGUEZ SANTAMARÍA, A. (1923): *Diccionario de les Artes de Pesca de España y sus posesiones de ultramar*. Madrid, Sucesores de Ribadeneyra.
- SÁÑEZ REGUART, A. (1740): *Diccionario histórico de las Artes de la pesca nacional*. Madrid, Imprenta de la viudad de Ibarra.